

CONTRACTACIÓ DEL SERVEI DE TRADUCCIÓ I SUBTITULAT ELECTRÒNIC PER A LES PROJECCIONS CINEMATogrÀFIQUES QUE ES PRESENTEN AL CENTRE DE CULTURA CONTEMPORÀNIA DE BARCELONA (CCCB)

Expedient núm.: PO-AUDIOS-01/16

Atenent a les qüestions plantejades per diverses empreses relacionades amb la contractació del servei de traducció i subtitulat electrònic per a les projeccions cinematogràfiques que es presenten al CENTRE DE CULTURA CONTEMPORÀNIA DE BARCELONA, us fem avinent el següent:

- La major part de les pel·lícules són en versió original (poden ser diàlegs, locucions, veus en off o textos).

Algunes pel·lícules poden venir amb subtítols en un altre idioma (per exemple, pot ser una pel·lícula amb diàlegs en danès i subtítols en anglès o francès).

Si tenen subtítols en castellà o català no necessitem el servei de subtitulat electrònic.

Les pel·lícules que formen part del programa del CCCB són provinents de tot el món. Els idiomes més habituals de versió original són l'anglès, l'alemany, el francès i després tots els possibles des de italià, farsi a japonès o lituà.

- És important que es tingui present que el que es convoca és el servei de "traducció i subtitulat electrònic", això vol dir que, a més de traduir, cal que una persona de l'empresa adjudicatària estigui llançant els subtítols en directe durant la sessió de projecció.
- L'equip tècnic necessari també l'ha d'aportar l'empresa adjudicatària: ordinador, software, videoprojector, pantalla de subtítols. Els subtítols cal que compleixin les normatives tècniques de la sala.
- Les projeccions no es fan en un únic espai, poden ser a l'Auditori, a la sala Teatre, al Vestíbul principal i a l'estiu al Pati de les Dones, per això cal que l'empresa adjudicatària disposi de videoprojectors i pantalles per a subtítols que es puguin adaptar a cada espai.
- Els idiomes de destí de les traduccions són el català o el castellà.
- En el CCCB no es fa mai doblatge, sinó subtitulats.

- Quant a la duració dels passis de les pel·lícules, habitualment duren entre 90 i 120 minuts, però en el cas del cinema experimental les durades poden ser superiors o inferiors.

És important tenir present que no són pel·lícules de cinema comercial. Són pel·lícules provinents de distribuïdors de cinema experimental, filmoteques, col·leccions de centres d'art com el MOMA o el Pompidou, i dels propis autors.

La major part d'aquestes pel·lícules no disposen de llistat de diàlegs, pel que la transcripció estarà inclosa dins les tasques de traducció i subtitulat.

Per a més informació podeu dirigir les vostres consultes a contractacio@cccbb.org

Barcelona, 21 de desembre de 2016

LA CAP DE CONTRACTACIÓ,



Cori Llaveria Díaz